

E8 - crab crisis

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Ganju Station / Nanjo City

SIGN Tourism Information Center

[00:00] A

Kudaka-san,
Nanjo General Clinic is on line two.

[00:04] Karin

Okay.

[00:06] Karin

Thanks for your call, Kudaka here.

[00:08] Karin

I'm in your care.

[00:12] Karin

Really?

[00:14] Karin

Huh?

[00:15] Kuku

Really? We can do that?

[00:16] Kuku

A traveling aquarium?

[00:18] Karin

Yeah.

[00:18] Karin

I just got a call
from the person in charge.

[00:21] Karin

We officially have permission.

[00:23] Kuku

Nice!

[00:25] Fuuka

A traveling aquarium?

[00:28] Kuku

We take marine life on tour for people
who can't make it to the aquarium.

[00:33] Karin

We'll be doing it at the pediatrics

department of Nanjo General Clinic.

[00:37] Fuuka

Huh.

[00:38] Kukuru

Oh, yeah, we need to tell Umi-yan.

[00:41] Kukuru

This was his idea, after all.

[00:44] Umi

Really?!

[00:49] Umi

Karin-chan, thank you so much!

[00:53] Karin

Oh, but there's one condition on us
doing the traveling aquarium.

[00:57] Kukuru

A condition?

[02:28] Kukuru

Take this too, please.

[02:30] Kukuru

There we go.

[02:31] Kai

Huh?

[02:32] Kai

That's it?

[02:33] Kuuya

Didn't we bring more species along before?

[02:36] Kuuya

Where are the crabs?

[02:37] Kukuru

No, no, no!

[02:38] Kukuru

Crabs are banned.

[02:41] Kai

Banned?

[02:43] Kukuru

The pediatrics head nurse said...

[02:46] (Flashback) Nurse

I'm really scared of the C-word.

[02:49] (Flashback) Kukuru

"C"?

[02:51] (Flashback) Nurse

They have two pincers, and they crawl
side to side with their eight legs.

[02:55] (Flashback) Nurse

Those things give me the chills.

[02:57] (Flashback) Kukuru

Oh, you mean crabs.

[02:58] (Flashback) Nurse

Stop!

[02:59] (Flashback) Nurse

Don't even say the word!

[03:00] (Flashback) Nurse

What a hideous name.

[03:05] (Flashback) Nurse

Do *not* bring them.

[03:09] (Flashback) Nurse

Can you promise that?

[03:13] Kai

She hates crabs *that* much?

[03:15] Kuuya

Does she have some kind
of beef with them?

[03:17] Umi

Let's take these guys, too.

[03:21] Fuuka

Garra rufa?

[03:23] Umi

Correct.

[03:24] Umi

They're going to be our stars today.

[03:27] Umi

I'm sure they'll be popular.

[03:31] Umi

Want a ride next to me, Fuuka-chan?

[03:36] Kukuru

Want the AC?

[03:40] Kukuru

Okay, I'll see you there.

[03:44] Kai

Too bad for you.

[03:46] Kai

These'll keep you company.

[03:49] Kuuya

They're way better than her.

[03:54] Umi

Hey, riding with you
won't be bad, either.

[03:59] Umi

All right, we're counting on you!

SIGN Nanjo General Clinic

SIGN Admission Card

[04:23] Karin

Here you go.

[04:25] Kukuru

Thanks.

[04:26] Karin

Here.

[04:27] Fuuka

Thank you.

[04:29] Karin

The venue is in the general purpose room on the third floor.

[04:31] Karin

We start at 1 P.M., after lunchtime.

[04:34] Karin

You can bring in supplies from there.

[04:36] Karin

Be sure not to disturb the patients.

[04:39] Kukuru

Yeah, okay.

[04:41] Fuuka

You're kind of amazing.

[04:43] Fuuka

You're so on-the-ball.

[04:45] Kukuru

Karin-chan's a capable woman.

[04:47] Karin

Hey! No toying with grown-ups.

[04:50] Karin

We don't have time.

[04:51] Karin

Hurry.

[04:52] Fuuka

Okay.

[04:58] Umi

I'll take care of carrying the equipment.

[05:00] Umi

Take care of these kids for me.

[05:03] Fuuka

It'll get too warm outside, huh?

[05:05] Kukuru

Yeah.

[05:06] Kukuru

Let's bring them in quickly.

[05:08] Kukuru

Is your back okay, though?

[05:11] Umi

No problem.

[05:12] Umi

I've been working on my muscles.

[05:20] Kukuru

Are you sure you're okay?

[05:23] Umi

No problem...

[05:31] Kukururu

Is this it?

[05:32] Karin

Seems so.

[05:34] Kinjou

Sorry we left it so cluttered here.

[05:37] Kukururu

Kinjou-san.

[05:38] Kukururu

Good morning!

[05:40] Kinjou

I wanted to make sure you'd have plenty of space, but we didn't have enough staff.

[05:45] Kukururu

We'll take care of it. It's all right.

[05:48] Kukururu

Oh, there's something I wanted to give you!

[05:50] Kinjou

I'm sorry. I'm in a hurry right now.

[05:53] Kinjou

I'll be back later.

[06:07] Umi

I brought the stuff.

[06:08] Kinjou

I had a creepy feeling just now.

[06:10] Nurse

Head Nurse!

[06:12] Kinjou

I'll be right there.

[06:18] Karin

So heavy.

[06:19] Fuuka

I'll take it.

[06:25] Karin

Fuuka-chan, do you happen to be pretty strong?

[06:30] Fuuka

I think I got stronger from working at Gama Gama.

[06:33] Kukururu

People tend to think we just sit there looking pretty at aquariums,

[06:38] ---

but there's quite a bit of heavy-lifting.

[06:41] Karin

Wow.

[06:42] Umi

I'll leave the tank here.

[06:45] Karin

Okay.

[06:46] Fuuka

Let's tidy up quickly.

[07:02] Karin

Do you always lay down a tarp?

[07:04] Kukuru

We absolutely don't want
to make a mess at the venue.

[07:07] Kukuru

We don't want to let a single drop
of water get on the floor.

[07:10] Karin

Huh.

[07:12] A

Is the aquarium here?

[07:14] Karin

After lunch.

[07:16] Karin

We brought fish and starfish and stuff.

[07:18] Karin

You should come check it out.

[07:19] A

Okay!

[07:21] Umi

She's not here.

[07:23] ---

What is it?

[07:24] Karin

Oh, nothing.

[07:25] Karin

I'm going to go get some things
that I left behind.

[07:30] Karin

Kudaka here.

[07:33] Karin

Yes.

[07:34] Karin

Understood.

[07:35] Karin

Kukuru, Kinjou-san has some time now.

[07:38] Kukuru

Fuuka, can you take care

of the rest by yourself?

[07:42] Fuuka

Leave it to me.

[07:43] Fuuka

I'll get the prep done.

[07:45] Kukururu

Thanks.

[07:46] Kukururu

Okay, I'll see you later.

[08:07] Fuuka

Crab!

[08:08] Fuuka

How?

[08:10] Fuuka

No one's looking, are they?

[08:14] Fuuka

What do I do?

[08:17] Fuuka

Um...

[08:18] Fuuka

A bucket!

[08:19] Fuuka

Ow!

[08:22] Nurse

Is something the matter?

[08:24] Fuuka

There is no matter!

[08:26] Nurse

I-I see.

[08:36] ---

No way!

[08:47] Umi

Let's see...

[08:50] Umi

Um...

[08:51] Umi

Where is Uehara-san?

[08:53] Nurse

Airi-chan is in Room 306.

SIGN 306 South

SIGN Uehara Airi

SIGN Otonohara Miki

SIGN Miyasato Juri

[09:02] Umi

Hey, long time, no...

[09:09] Nurse

Thanks for being so considerate.

[09:12] Kuku

For the children.

[09:14] Nurse

I'm sure they'll be ecstatic.

[09:18] Kuku

Do you like garden eels?

[09:21] Kuku

They're so adorable, huh?

[09:23] Kuku

Their faces are so expressive!

[09:26] Kuku

They look around for food
with their huge eyes!

[09:30] Kuku

And when food drifts along,
they stretch out to catch it.

[09:34] Kuku

Sometimes they catch something else
by accident and puke it out.

[09:38] Karin

Kuku.

[09:40] Nurse

You really love fish,
don't you, Misakino-san?

[09:44] Karin

She goes off into her own world
when it comes to fish.

[09:48] Nurse

You're quite the passionate person
as well, Kudaka-san.

[09:51] Karin

Me?

[09:52] Nurse

I heard from PR that you've submitted
event proposals several times

[09:57] ---

to try to make the
traveling aquarium happen.

[09:59] Kuku

Karin-chan...

[10:00] Karin

Oh, it's nothing.

[10:02] Nurse

They said they were moved by your desire

[10:05] ---

to make it come to life
before the aquarium closed.

[10:11] Nurse

Everyone's looking forward to it.

[10:13] Nurse

We'll be in your care today.

[10:16] Karin

So will we.

[10:17] Karin

I look forward to working with you.

[10:23] Karin

Kukuru.

[10:27] Kukuru

Anyone would expect that we're closing.

[10:32] Karin

I've been going to Gama Gama
since I was a kid.

[10:35] Karin

I have a lot of memories there.

[10:37] Karin

I really don't want it to close, either!

[10:41] Karin

But no matter how many times I talk
to the city, I don't get a positive response.

[10:45] Karin

There's nothing we can do at this rate.

[10:48] Karin

Working at the Tourism Association,
I get all sorts of information.

[10:53] Karin

There's a lot of enthusiasm for the aquarium
that's being built at the center.

[10:58] Karin

Even if Gama Gama survives,
the tourists will...

[11:07] Fuuka

It's not here.

[11:09] Fuuka

I can't find it anywhere.

[11:11] Fuuka

What do I do?

[11:13] Fuuka

Umi-yan!

[11:14] Fuuka

Help me!

[11:18] Fuuka

Crab!

[11:30] Kuuya

Are we missing one?

[11:33] Kuuya

Is it just my imagination?

[11:35] Kuuya

No, but...

[11:37] Kai

Maybe you're tired.

[11:39] Kuuya

No kidding.

[11:41] Kuuya

I did three people's worth of work.

[11:46] Kai

Kukuru and the others are working hard right about now, too.

[11:56] Umi

What's the matter?

[12:02] Kukuru

Gama Gama...

[12:05] Kukuru

Do you think it's going to close, too?

[12:12] Umi

I don't know.

[12:15] Umi

Nothing about the future is ever certain.

[12:19] Umi

We can only do the best we can for the time now.

[12:22] Kukuru

Is that why you came up with the traveling aquarium?

[12:24] Umi

That's right.

[12:26] Umi

But I don't know if this was the right decision.

[12:29] Kukuru

What do you mean?

[12:31] Umi

You know Airi-chan, the girl who used to come to Gama Gama often?

[12:35] Kukuru

Oh, the girl that had lots of requests for you.

[12:39] Umi

Yeah.

[12:40] Umi

That girl's hospitalized here.

[12:44] Umi

I made her a promise before.

[12:52] (Flashback) Airi

It's still not here!

[12:54] (Flashback) Airi

You promised you'd have garra rufa.

[12:57] (Flashback) Airi

You liar!

[12:59] (Flashback) Umi

Sorry, sorry.

[13:00] (Flashback) Umi

Next week.

[13:01] (Flashback) Umi

The tests will be done next week,
and then we can put them on display.

[13:04] (Flashback) Airi

Promise?

[13:06] (Flashback) Umi

Promise.

[13:07] (Flashback) Umi

I'll have them here
for sure this time.

[13:09] (Flashback) Umi

You'd better look forward to it.

[13:11] (Flashback) Airi

Okay.

[13:12] (Flashback) Airi

I get to see them next week.

[13:14] (Flashback) Airi

Yay!

[13:15] (Flashback) Airi

Thanks, Umi-yan.

[13:19] Umi

But Airi-chan stopped coming the next week.

[13:24] Umi

She didn't come the week after that,
or the week after.

[13:27] Umi

And I ended up taking a break
to deal with my back pain.

[13:31] Umi

And then, the other day, I heard from
Rui-kun that she's hospitalized here.

[13:37] Kukuru

I see.

[13:38] Kukuru

That's why...

SIGN Tuesday, August 17

SIGN Notification Center

Message Just now

Fuuka

Where are you?

A xanthid crab snuck in, and it's gotten loose,
and I can't find it. Help!

[13:45] Kukuru

Shoot!

[13:46] Kukuru

A xanthid crab came along!

[13:48] Umi

Let's get back!

[13:51] Fuuka

What do we do? We don't have time.

[13:53] Karin

We've looked really hard,
and we still can't find it, which means...

[13:57] Fuuka

Was I mistaken?

[13:59] Fuuka

No, it definitely pinched me.

[14:02] Kukuru

Sorry, I'm here now!

[14:06] Umi

Oh, man!

[14:07] Umi

You're almost done.

[14:09] Umi

Sorry to make you do all the work.

[14:12] Umi

So, is it true that a xanthid crab—

[14:15] Kinjou

Seems that you're all set.

[14:17] Kinjou

It's a bit early,
but shall we get started?

[14:20] Kinjou

The children are really eager.

[14:23] Kukuru

R-Right.

[14:25] Karin

I'll sneak out to look for them.

[14:27] Karin

Take care of the kids for me.

SIGN Welcome

SIGN Gama Gama

SIGN Traveling

SIGN Aquarium

[14:34] A

Whoa, it kinda stinks.

[14:36] Fuuka

It smells like the sea.

[14:38] A

I'm touching this?

[14:40] Fuuka

Touch it gently in the water.

[14:42] A

It's cold.

[14:46] B

It feels rough.

[14:47] B

Weird!

[14:49] Fuuka

This one's a sand dollar.

[14:51] Fuuka

It's going to burrow into the sand.

[14:53] Fuuka

Watch carefully.

[15:05] A

That's so weird.

[15:07] B

Hey, what's this one?

[15:09] Fuuka

That one's called a cushion star.

[15:12] Fuuka

It's round like a steamed bun, right?

[15:14] A

It looks nasty!

[15:17] Karin

Wash your hands
when you're done looking.

[15:19] A

Okay!

[15:29] Umi

Well? It tickles, doesn't it?

[15:36] Umi

Airi-chan!

[15:38] Umi

Wait.

[15:42] Umi

Come look and touch them.

[15:48] Umi

You've been wanting
to see them so much.

[15:52] Airi

It's not the same.

[15:56] Airi

It's not the same anymore.

[16:00] Umi

The animals of the sea don't mind.

[16:02] Airi

I don't care to see them.

[16:04] Airi

I don't like fish at all!

[16:06] Airi

I don't want to see them!

[16:07] Airi

Go away!

[16:11] Umi

Give me a second.

[16:16] Kinjou

What's the matter?

[16:21] Kinjou

Shall we go back to your room?

[16:52] Kinjou

Help me...

[17:03] Kukuru

Kinjou-san!

[17:04] Umi

Wait.

[17:27] Kukuru

Are you all right?

[17:30] Kukuru

Let's go rest over there.

[17:32] Karin

I'll take you.

[17:35] A

It's alive.

[17:38] Umi

Thank you.

[17:41] Umi

Let's go.

[17:47] Umi

Here.

[18:07] Umi

Garra rufa are also called doctor fish.

[18:11] Airi

They eat dead skin cells,
so they make your skin healthy.

[18:15] Umi

That's my girl.

[18:21] Airi

Thanks, Umi-yan.

[18:24] Umi

Yup.

[18:31] Umi

A new promise?

[18:33] Umi

As long as you aren't going to ask
for whales or dolphins or anything.

[18:36] Airi

No, I'm going to make a promise.

[18:43] Airi

I'm going to be strong, so I can
go back to Gama Gama someday.

[18:48] Umi

Yeah.

[18:50] Airi

Promise.

[18:57] Umi

Gama Gama is...

[19:04] Kukuru

I'm so sorry.

[19:05] Kukuru

I can't believe we brought a crab—
I mean, a C-word along.

[19:09] Karin

We're truly sorry.

[19:11] Kinjou

I can't let this slide, especially
from a hygiene standpoint.

[19:17] Kinjou

I'll be filing a formal complaint with
the aquarium and Tourism Association...

[19:22] Kinjou

...is what I'm tempted to say.

[19:28] Kinjou

But in consideration of the smiles
you've brought to the children's faces,

[19:30] ---

I'll look the other way, just this once.

[19:33] Kinjou

I've never seen their eyes
sparkle so much here.

[19:37] Kinjou

It's thanks to you all and the... crab.

[19:52] Kukuru

Karin-chan.

[19:55] Kukuru

Sorry about earlier.

[19:58] Kukuru

I came off really nasty.

[20:04] Karin

Nah.

[20:07] Karin

Hey, I like aquarium attendants.

[20:13] Karin

Have I ever told you my dream?

[20:17] Karin

I wanted to be an aquarium attendant.

[20:19] Kukuru

Really?

[20:25] Karin

I was pretty serious about it, too.

[20:29] Karin

But my parents were struggling
with their business.

[20:32] Karin

So they talked me into
finding a stable job.

[20:36] Karin

I could see where my parents
were coming from, so that's what I did.

[20:41] Karin

This job's fun,
and it feels really worthwhile.

[20:47] Karin

But I noticed that ever since the day
I gave up on becoming an aquarium attendant,

[20:50] ---

I got better at forcing myself
to accept things.

[20:57] Karin

So when I see you going headlong
toward your dream, I get really envious.

[21:03] Karin

You're strong.

[21:10] Kukuru

I'm not strong.

[21:13] Kukuru

It's just that if I give up,

Gama Gama is finished.

[21:19] Kukurū

So...

[21:23] ---

I won't ever give up!

[21:29] Kukurū

Hey!

[21:31] Kukurū

Let's go home.

[21:36] Karin

"Won't give up," huh?

[23:26] A

I'm here from Aquarium Tingarla for training.

[23:29] A

My name is Haebaru Chiyu.

[23:31] A

I'll be in your care.

Revision #1

Created 2024-03-19 03:11:55 UTC by whimsee

Updated 2024-03-19 03:11:56 UTC by whimsee